

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1944)

Heft: 6

Artikel: Les enfants sont du voyage

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-779101>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

tet. Man hält sich getreu an die geradezu klassisch schöne Übersetzung Eichendorffs, deren überquellende Lyrismen nur im intimen Raume zur Wirkung kommen. Bei einer Monumental-Inszenierung muß man gewissermaßen freskohaft mit der Dichtung umspringen. Man darf sich freuen, in Bad Ragaz



Kostümskizze zum « Großen Welttheater » von Anton Flüeler : Kavalier und Mönch

nun Klänge und Melodien zu hören, von denen auch solche, die Calderons Dichtung zu kennen glauben, kaum eine Ahnung haben.

Das Schweizer Publikum hatte in den letzten Jahren Gelegenheit, auf Berufsbühnen Calderon als Lustspiel- und Schauspieldichter kennenzulernen. In Ragaz soll in erster Linie der Lyriker und Gedankendichter zur verständigen Hörschaft sprechen. Man darf sich auf die durchgeführte Aufführung freuen !

Linus Birchler

Les enfants sont du voyage

Cet été en vacances, nous ne manquerons pas de prendre nos enfants avec nous.

Pourquoi ?

Parce que le tarif des billets familiaux (le même que celui dont bénéficient les groupes de 6 à 14 voyageurs, mais applicable à partir de trois personnes déjà lorsqu'il s'agit de l'un des parents accompagné de deux enfants) n'est pas touché par la surtaxe de guerre.

Parce que depuis peu les enfants de moins de 6 ans voyagent gratuitement et que le demi-tarif est désormais accordé jusqu'à 16 ans révolus.

Parce que cet été et cet automne encore, le merveilleux abonnement de vacances est en vigueur, avec les avantages particuliers qu'il assure aux familles. Nous devons actuellement nous refuser — et refuser à nos enfants — bien des choses. Mais nous nous garderons de les priver d'un bien si précieux à leur santé et heureusement non rationné : la joie des vacances. Rappelons-nous notre propre jeunesse ! Est-il rien resté de plus vivant dans notre mémoire que le plaisir de nos premiers voyages, que le souvenir de nos vacances enfantines ? Les semaines ainsi passées avec nos parents, avec nos frères et nos sœurs, dans la joyeuse communauté des loisirs en pleine nature, ont contribué, plus que toute autre chose peut-être, à éveiller en nous l'esprit de famille de solidarité, de véritable amitié entre aînés et enfants. A notre tour de donner à nos garçons et à nos filles la joie de nous voir redevenir jeunes nous aussi, avec eux, cependant que nous découvrirons ensemble les beautés, toujours nouvelles dans leur diversité, de notre pays.

Et de fait, les vacances n'éveillent pas seulement l'esprit de famille, mais aussi l'esprit patriotique, au meilleur sens du terme, l'amour pour la terre natale que nous avons tant de raisons d'approfondir et qui s'avive en nous, comme il doit s'aviver dans le cœur de nos enfants, d'autant que nous en connaissons mieux le visage, et la connaissant mieux, nous sommes mieux aussi en mesure de servir sa cause dans les dures conjonctures présentes.

Tout père devrait se faire un point d'honneur de ne laisser à personne le soin de révéler à ses enfants les beautés de ce monde exigu et pourtant infini dans sa richesse, qui est notre patrie.



**RHEUMA
NERVEN
ZIRKULATION
STOFFWECHSEL**

Saison: Mai—Oktober

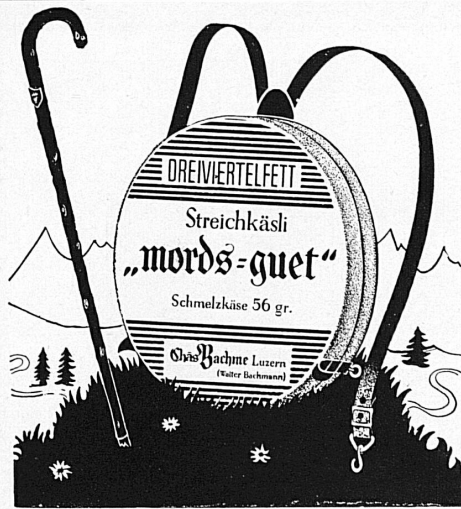
Auskunft:
Verkehrsbureau

Grand Hotel Hof Ragaz

Rheuma, Nervenentzündungen (Ischias), Nachbehandlung von Unfällen und Operationen, Lähmungen (insbesondere Kinderlähmung), Zirkulations- und Stoffwechselstörungen.

im Park der Kuranstalten, inmitten majestätischer Gebirgswelt

das einzige Hotel am Platze mit voller Kuranwendung im Hause (Thermalschwimmbad, Thermal-Einzelbäder, Medizinische Institute)



Die Zürcher Mittelschule Athenaeum

(im In- und Ausland anerkannt)

führt im modernen Neubau eine **Handels-, Gymnasial- und Oberrealtabteilung** bis zur **Matur**.

Kunstseminar mit allgemeiner und fachkünstlerischer Ausbildung als Vorstufe zur Kunstakademie. **Gruppenunterricht**. 42 Lehrkräfte verbürgen den **Erfolg**. Die beiden **Internate** für **Knaben** und **Mädchen** bieten häusliche Pflege und sorgfältige Erziehung.

Dr. ED. KLEINERT · ZÜRICH 8
Neumünsterallee 1 Tel. 20881, 47588

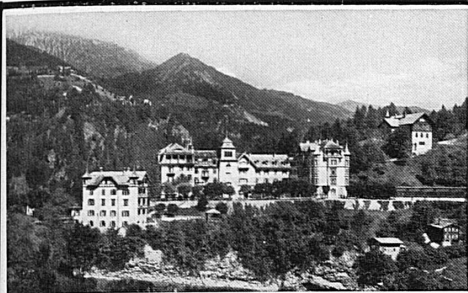


Wenig Zeit . . .

erfordert es, **Früchte heiß** in Büllacherflaschen **einzufüllen**, statt sie zu sterilisieren. Die Früchte können offen in einer gewöhnlichen Pfanne gekocht werden. Es braucht also keine besondere Einrichtung. Wenn Sie nur ein kleines Quantum Früchte einzumachen haben, so brauchen Sie deswegen nicht einen ganzen Abend oder kostbare Stunden des Nachmittags zu opfern. Rasch sind die Früchte gekocht und in die Flaschen abgefüllt. Heiß eingefüllte Früchte sind viel aromatischer als sterilisierte. Bei Zuckermangel genügt es, wenn Sie pro 1 kg Früchte 1—2 Eßlöffel Zucker mitkochen.

Verlangen Sie ein Exemplar unserer Gratisbroschüre **„Neuzeilliches Einmachen von Früchten und Gemüsen“**.

GLASHUTTE BULACH



Nr. 1520 BRB 3.10.1939

Kurhaus Passugg

ab Chur 830 m über Meer 120 Betten
Postautoverbindung, ab Chur 20 Min.

Vorzüglicher Kuraufenthalt in subalpinen Lage

5 Heilquellen für Trink- u. Badekuren
Pensionspreis von Fr. 16.- an

Pauschalpreis für 21 Tage einschließlich volle Pension, Bedienung, Kur- und Wassertaxe, 10 Bäder, sowie ärztliche Konsultation Fr. 480.-.

Neben dem **vorzüglichen Kurtisch** finden die Kurgäste in Passugg einen Tisch für Magen-, Darm-, Nieren- und Leberkranke, den eigentlichen **Diättisch** und einen **Diabetikertisch** für Zuckerkrankte, genau nach ärztlicher Vorschrift. Subaquale Darmbäder. Die balneo-therapeutischen Heilwirkungen der berühmten Tieflandkurorte wie Vichy, Wildungen, Tölz usw. sind vereinigt mit der klimatischen des Alpenlandes. Eigene Alpen und Milchwirtschaft. Alle Zimmer mit fließendem Wasser.

Schöne Spazierwege im Tannenwald, in nächster Nähe des Hauses. Eröffnung Mitte Juni.

Kurarzt: Dr. Ch. Bandli, Dir.: A. Müller-Fratschöl

Weit ist der Weg vom Gletscher

über Stausee

und Kraftwerk

bis ins kleinste Schweizer-Kammerlein! — Dort aber leuchtet der Lichtglanz unserer ewigen Firne in dem kleinen Wunder der

LUXRAM-LAMPE wieder!

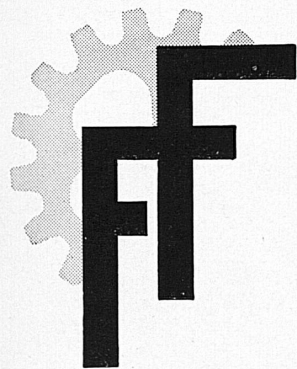
«Va, découvre ton pays!» Ce commandement garde toute sa valeur. Il vaut pour le grimpeur qui trouve la joie de ses vacances à l'école d'alpinisme, pour le sportif qui choisit de suivre les cours d'une école de voile, tout comme pour l'ami des arts, qui retrouve dans l'architecture de nos villes et de nos villages, dans les musées, le sens vivant de l'histoire, et celui de notre culture, multiple et cependant solidaire, dans tant d'expositions, de spectacles, de concerts, de cours d'exécution musicale. Il vaut pour tous, et particulièrement pour ceux qui vont, en Suisse alémanique, rhéto-romanche ou italienne, se familiariser non seulement avec les sites, mais avec les langues confédérées.

Das Museum der Olympischen Spiele in Lausanne

Während der Lausanner olympischen Jubiläumsfeiern wird sich auch in dem vornehmen Herrschaftshaus im Parc Mon Repos, wo das Olympische Komitee mit seiner Bibliothek und seinem Museum seine Heimstätte hat, ein reges Leben entfalten. Dieser Bau zählt zu den Sehenswürdigkeiten von Lausanne. Der prachtvolle Park, in unmittelbarer Nähe des Bundesgerichtsgebäudes gelegen, ist seit 1910 städtisches Besitztum und wird viel bewundert als einer der schönsten Ruhepunkte der Gartenstadt Lausanne. In dieser aristokratischen Besitzung war einst Voltaire bei dem Marquis de Langallerie zu Gaste, hier hat er damals auch Theater spielen lassen. Das in klassischem Stil erbaute Herrschaftshaus dient der Stadt Lausanne als Repräsentationsgebäude, da es viele künstlerisch ausgestattete Festräume enthält.

In der stilvollen Halle soll eine Gedenktafel für Baron Pierre de Coubertin eingeweiht werden. Dieser große Verehrer der Olympischen Spiele der alten Griechen setzte sich an einem internationalen Kongress, der 1894 in der Sorbonne in Paris stattfand, erfolgreich für die Erneuerung der Olympischen Spiele auf internationaler Grundlage ein. Seit dem Beginn des ersten Weltkrieges beherbergte die Stadt Lausanne das Internationale Olympische Komitee, das 1915 hier definitiv seinen Sitz erhielt. In Lausanne wurde dann auch 1919 das 25jährige Bestehen der erneuerten Olympischen Spiele gefeiert, Pierre de Coubertin erhielt 1937 das Ehrenbürgerrecht der Stadt. Nachdem 1936 die Olympischen Spiele mit großem Pomp in Berlin gefeiert worden waren, mußte 1940 Helsinki und 1944 Tokio auf die für diese Städte vorgesehene Durchführung der Spiele verzichten. Auch die Jubiläumsveranstaltung in Lausanne wird keinen internationalen Charakter tragen. Dafür wird man im obersten Geschos des Hauses Mon Repos in Lausanne, wo das Museum der Olympischen Spiele in einer Flucht von Räumen untergebracht ist, all die stolzen Erinnerungen, Bilder, Trophäen und Statistiken betrachten, welche die glanzvollen Olympischen Spiel des letzten halben Jahrhunderts veranschaulichen.

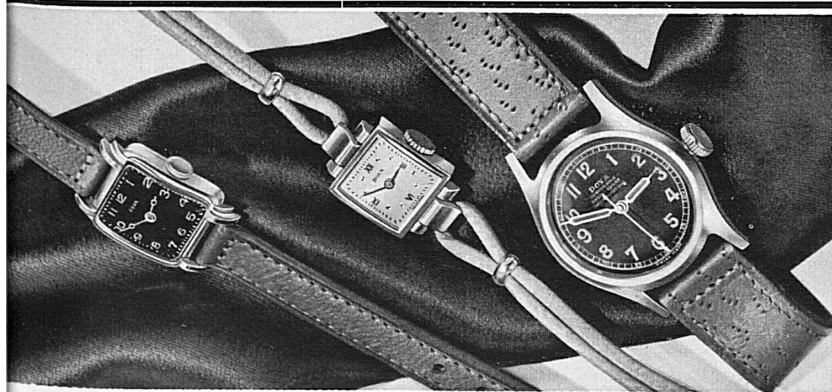
nr.



**FONDERIE
DE FRIBOURG S.A.**

Fribourg-Gare

Toutes pièces en fonte grise



DOXA

DOXA, la montre suisse de qualité éprouvée,
précise, d'un prix accessible à chacun.

MANUFACTURE
DES MONTRES

DOXA
LE LOCLE

Chez l'horloger qualifié

Neue Bücher

Seele der Heimat. Neue Lieder und Gedichte von Jakob Heß. Verl. Müller, Werder & Co. AG., Zürich. Im Getöse der Zeit wächst das Bedürfnis nach Stille. Ein Lied, ein Gedicht vermag uns wieder etwas zu sagen. Wir horchen wieder auf, wenn der Dichter spricht. Selbst wenn er uns nicht das neue Wort verkündet, wenn gar manches anklingt an lyrisches Erbgut, soll er uns willkommen sein. Denn auch schlichte Verse, schon gebrauchte Bilder, einfache Gedanken und Gefühle führen uns zurück zur Natur, wenn sie aus frommem Sinn und echtem Empfinden quellen. Dieser fromme Sinn sich bescheidender Lebensweisheit und eine echte Naturverbundenheit sprechen aus den Liedern und Gedichten von Jakob Heß. Sie sind dem bäuerlichen Werktag, dem Kommen und Gehen der Jahreszeiten, den Äckern und Wiesen, den Wäldern und dem Wasser, dem Wandern und Träumen, den Vögeln und Blumen gewidmet, der Seele der Heimat, wie sie aus den alltäglichen und doch immer wunderbaren Erscheinungen zu uns spricht.

Der jedem verständliche, bisweilen echt liedhafte Ton (der nur ins Triviale abgleitet, wenn Heß sich etwa im Pfadfinderlied in einer derberen Weise versucht) wird auch diejenigen Leser von Gedichten erfreuen, die ein allzu sensibles und exklusives Dichtertum abschreckt.